



# 2016年第四屆阿美族語言永續發展會議 暨阿美族學研討會

## 2016 Sakasepat Rekad a Lesafon no Palofasaray to Sowal no Pangcah ato Pitelalan Maainiini to Amina'

2016年第4回アミ族言語永続的發展會議・アミ学シンポジウム  
4<sup>th</sup> Symposium on the Language Development of 'Amis & 'Amisology, 2016

文・圖 | Kolas Foting 朱清義 (台灣阿美族語言永續發展學會理事長)

**第四屆**阿美族語言永續發展會議暨阿美族學研討會，主題為「Cefosen a Pananom ko Cengo' no Rangtar (灌溉族語新芽 綻放民族希望)」，於2016年7月27-29日三天，在花蓮基督教芥菜種會國際會議廳圓滿完成。這次會議的主要內容有四項：

1. 阿美族語言文學創作優秀作品集新書發表會、
2. 阿美族語言教學實務培訓及增能課程、
3. 阿美族學研討會「阿美族教育、文化、歷史」、
4. 擬訂並宣讀阿美族歷史正義聲明稿及阿美族語言權利宣言。

當台灣原住民族持續面對語言消失的威脅時，這場已經舉辦第四年的阿美族語言永續發展會議，已為阿美族語言文化重建的草根性運動建立良好基礎。基於語言是文化發展的根基，為了確保阿美族的社會文化能持續發展下去，2016年1月30日成立了法人化組織「台灣

O sakasepat a rekad no Yofayof no Palofasaray to Sowal no Pangcah i Taywan a palowad toya “Cefosen a Pananom ko Cengo' no Rangtar” saanay a sa'opo, tolo a romi'ad i Kiyampu no Mustard Seed i Kalingko i 2016 miheca 7 folad 27-29 romi'ad. O tanosok no malodemak nonini a sa'opo haw i, sepat: Saka1. Patahekal to faelohay nidofdoan misorit misanoPangcah a Amina'. Saka2. O demak ato nisalalekoan a sapisifana' i pipasifana'an to sowal no Pangcah. Saka 3. Mitelal maainiini to “sapatamdaw, serangawan, ato caway no Pangcah”. Saka 4. Paloko a mipangiha' to nihalakaan a “sapisalof patiyol to tadacaway no Pangcah” ato 'imar a somowal to sowal no Pangcah”.

Anini, i piso'ayaw no mita to mamalahedaw ko sowal ita sanay haw i, o sakasepat to a rekad a palowad to matiniay a lesafon, o nga'ayay a pinangan



與會者大合照。



考試委員浦忠成以「台灣原住民族文學之展望」一題進行專題演講。

阿美族語言永續發展學會」，集結阿美族語言與文化復振的草根性力量。截至目前為止，遍布全國的會員已超過150人。

### 會議內容

於原住民族日前夕，本次會議一開始為阿美族文學創作叢書第一輯《Pacengo'en ko Rangtar讓族語重生》舉行發表儀式，正式出版並推廣，以鼓勵阿美族人從事族語創作與出版，充實族語圖書與教材。會中邀請考試委員浦忠成教授，以「台灣原住民族文學之展望」一題進行專題演講。這本首次出版的阿美語文學創作集，共評選了58篇優良作品，計約5萬

to pasapinang to lowad no mita o masaPangcahay. Onini haw i, o cecay no sapirayray no mita to sowel ato serangawan no mita o Pangcah; orasaka, i 2016 miheca 1 folad 30 romi'ad, malaheci a mapalowad kona "Yofayof no Palofasaray to Sowel no Pangcah i Taywan", o cecay no so'elinay a 'icel no mita masaPangcahay a palowad to sowel ato serangawan no niyah; tangasa anini, o micomoday tonini a yafayaf haw i, mata'elif to ko 150 no tamdaw.

### O paro^ nona lesafon

I ka'ayaw a romi'ad no Yin-co-min-co, ira ko pipatahekal nonini a yafayaf to faelohay nidofdoan a misorit no 'alomanay singsi a misanoPangcah a codad; onini haw i, o sapa'icel titaanan to sakalalok a misorit ato sapitongal to aasipen no malasingsiy. Itini na lesafon, matakos ci Pasuya poiconü, o Wey-yen no Kaw-shi-Yin a paini to sapa'icel sapakemel a sowel. I salaloma' onini a nidofdoan a nisoritan a misanoPangcah a codad i, 58 ko nidofdoan no singsi a misorit, 50,000 ko po:long no sorit. O satapang ho no mita o Pangcah konini a lekakawa, o kakahemekan, o kakalimelaan.

字，開創阿美語文學創作新的里程碑。

其次，本次會議的議題將從語言擴展至所有與阿美族群部落相關之紀錄和研究調查（簡稱「阿美族學」）。首屆阿美族學研討會分別以阿美族「教育」、「樂舞」及「語言」等三種議題進行深入研討，希望透過學術研討會的辦理，應用阿美語來探討阿美族社會各項議題及知識體系，使阿美語成為現代社會中健全的語言。另外，基於新政府推動歷史正義與轉型正義之際，本會議邀請原住民族運動者Isak'Afo，以「阿美族遭受殖民歷史不正義」一題，帶領與會人員回首四百年來殖民主義壓迫阿美族社會的歷史不正義；研擬並宣讀阿美族歷史正義聲明稿及阿美族語言權利宣言，要求政府透過正義的手段賠償，並重建過去殖民同化政策對阿美族語言文化的剝奪。

### 學會宗旨與任務

最後，藉此說明本學會的成立宗旨與任務：

一、宗旨：本會以維護並傳承阿美族語言，確立阿美族語言地位，保障阿美族語言權，建構阿美族語言系統，並從事阿美族語言之研究、教學實驗、推廣、出版與交流等工作，以促進阿美族語言永續發展為宗旨。



本次會議發表阿美語文學創作作品集《Pacengo'en ko Rangtar 讓族語重生》。

O roma sato, onini a lesafon tonini a rekad, macowat ko malotayal, na o sowal ko sa'ayaw, macowat to a tahacaway no kasaniyaro' ko kasasoiniini. Ira ko nikaainiini to sapalatamdaw to wawa, o kero ato radiw, ato sowal. Nanay pakayni tonini a lesafon, maresap ko sowal ita a misawkit to masamaamaanay a demak, ta o so'elinay ma'ikesay ko sowal ita tonini a kanatal. O roma sato, cifaloco' ko seyfo no mita a patiyol to so'elinay a caway no mita Yin-co-min, namasamaan ko pisakakinih no seyfo to 'orip ita iti:ya sanay saka, matakos ci Isak Afo a paini pasapinag tonini a demak. O roma i, ira ko piasip no mikapotay a mapo:long to sapaloko no palofasaray to sowal no Pangcah i Taywan. Onini a sapaloko ko dado^doen ita a milongoc to seyfo a panokas toya nisa'efitan nisawacoan nangra i titaanan.

O sarikoray to a sowal, pakayni tonini a codad, paini kako to pafaloco'an ato tatayalen no cifenekay masakapot a likakawa no palowaday to sowal no Pangcah i Taywan.

### O patosokan ato malotatayalen nona yofayof

O sarikoray to a sowal, pakayni tonini a codad, paini kako to pafaloco'an ato tatayalen no cifenekay masakapot a likakawa no palowaday to sowal no Pangcah i Taywan:

Sakacecay: O pafaloco'an. Onini masakapotay o mamidimokos ato parayray to sowal no Pangcah, patanektek to sowal no Pangcah, mipa'es to saposawal, misolinga' to rayray no tilid; o roma i, mikadkad to talolongay a sowal, mikilim to sakafangcal pasifana', micowat a patenak, pasadak to codad ato kaainiini to tatayalen, malasakacakat mipalowad a miparayray to sowal no Pangcah ko tatodong nonini a pafaloco'an.



會議現場狀況。



會議中研擬並宣讀阿美族歷史正義聲明稿及阿美族語言權利宣言。

二、任務：1. 確保阿美族語言地位及語言權。2. 推展阿美族語言系統。3. 進行阿美族語言調查研究。4. 建立阿美族語言教學體系。5. 設置阿美族語言薪傳師制度。6. 扶植阿美族語言研究及教學人才。7. 研究出版阿美族語言字典、教材教法及叢書。8. 建置阿美族語言廣播電視媒體網絡。9. 營造家庭、部落及社區阿美族語言生態環境。10. 辦理原住民族語言發展研討會及成果展。11. 推動阿美族語言國際交流活動。12. 設立阿美族語言永續發展基金，並設置阿美族語言研究機構。13. 其他符合本會宗旨之事項。

全國阿美族同胞們，覺醒吧！語言是民族存亡的關鍵，讓我們共同維護發展我們的族語，自己的語言，自己救！◆

Sakatos: O tatayalen. Saka 1. Sapinangen ko tatodong no sowal ato sapasowal no Pangcah. Saka 2. Palaheci to rayray a tilid no sowal no Pangcah. Saka 3. Mireko mikadkad a misapinang to sowal no Pangcah. Saka 4. Patireng to dadoedoen a likakawa to sapisifana' to sowal no Pangcah. Saka 5. Patireng to saporayray to sowal a likakawa no Pangcah. Saka 6. Mipadama to mamikadkad to sowal ato papasifana' a tamdaw. Saka 7. Mipasadak misanga' to citing, taadoan a sapisifana' ato lalosidan to sapisifana' a codad no Pangcah. Saka 8. Patireng to salilan no mitiya, o saporatoh to sowal no Pangcah i tilifi. Saka 9. Palowaden ko talihocan to sowal no Pangcah i loma', niyaro ato siyako. Saka 10. Mireko palowad to lesafon ato nitayalan to sowal no Pangcah. Saka 11. Palowaden ko no Pangcah a sowal to sakalalacal to roma kanatal. Saka 12. Patireng to kiking o saporayray palowad to sowal no Pangcah ato saso'erec mamikadkad to sowal no Pangcah. Saka 13. Roma i, yo matatodongay tona pafaloco'an a demnak noni masakapotay.

O salikaka ako, kita o Pangcah, kapa'elal ko faloco'! O sasela'an no finacadan ko sowal, nanay malacecay kita a mirayray, micowat a pa'orip to sowal ita. O sowal ita, o niyah ko pa'oripay! ◆